



Quaderni di ricerca

# La lengua italiana en la hispanofonía *La lingua italiana in ispanofonia*

Travesías lingüísticas y culturales  
*Traiettorie linguistiche e culturali*

*a cura di*

**F. San Vicente, G. Esposito,  
I. Sanna, N. Terrón Vinagre**



**Alm@DL**



QUADERNI DEL CIRSIL  
16 - 2023



<https://cirsil.it/>

*Direttore*

La direzione della Collana è assunta dal Direttore pro tempore del CIRSIL, il prof. Hugo Lombardini.

*Ex direttori del CIRSIL*

Prof.ssa Anna Mandich (Università di Bologna), prof.ssa Nadia Minerva (Università di Bologna), prof.ssa Maria Colombo (Università di Milano), prof. Giovanni Iamartino (Università di Milano), prof. Félix San Vicente (Università di Bologna).

*Comitato scientifico*

Monica Barsi (Università di Milano)  
Michel Berré (Università di Mons)  
Anna Paola Bonola (Università di Milano Cattolica)  
Carmen Castillo Peña (Università di Padova)  
Francesca M. Dovetto (Università Federico II Napoli)  
José J. Gómez Asencio † (Università di Salamanca)  
Sabine Hoffmann (Università di Palermo)  
Antonie Hornung (Università di Modena-Reggio Emilia)  
Giovanni Iamartino (Università di Milano)  
Douglas Kibbee (Università di Illinois)  
Hugo Edgardo Lombardini (Università di Bologna)  
Guido Milanese (Università di Milano Cattolica)  
Silvia Morgana (Università di Milano)  
Roberto Mulinacci (Università di Bologna)  
Valentina Ripa (Università di Salerno)  
Félix San Vicente (Università di Bologna)  
Pierre Swiggers (Università di Lovanio)  
Marie-Claire Thomine (Università di Lille)  
Renzo Tosi (Università di Bologna)  
Jianhua Zhu (Università di Shanghai)

Ogni contributo, avallato da componenti del Comitato Scientifico, è sottoposto a un sistema di referaggio anonimo a "doppio cieco" (double blind peer-review).

La lengua italiana en la hispanofonía  
*La lingua italiana in ispanofonia*

Travesías lingüísticas y culturales  
*Traiettorie linguistiche e culturali*

[16]

*a cura di*

F. San Vicente, G. Esposito, I. Sanna, N. Terrón Vinagre





Proprietà letteraria riservata  
© Copyright 2024 degli autori.  
Tutti i diritti riservati

Volume pubblicato con il contributo del Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università degli studi di Padova e precisamente con i fondi del progetto Prin 2017 - La lingua italiana in territori ispanofoni, da lingua della cultura e della traduzione a lingua dell'educazione e del commercio - PI Prof.ssa Anna Polo, CUP C94I19006130006.

Opera pubblicata in modalità *Open Access* con licenza Creative Commons CC BY 4.0.

La lengua italiana en la hispanofonía / La lingua italiana in ispanofonia. Travesías lingüísticas y culturales / Traiettorie linguistiche e culturali [16] a cura di F. San Vicente, G. Esposito, I. Sanna, N. Terrón Vinagre – VI + 514 p.: 14,8 cm.  
(Quaderni del CIRSIL: 16) (AlmaDL. Quaderni di ricerca)  
ISBN 978-88-491-5785-7  
ISSN 1973-9338  
Versione elettronica disponibile su <http://amsacta.unibo.it/> e su <https://cirsil.it/>.

Finito di stampare nel mese di febbraio 2024  
da Editografica srl – Rastignano (BO)

---

## Indice

Presentación .....	1
I. PLANTEAMIENTOS.....	11
<i>Georges L. Bastin</i> , Transculturación y transtextualidad en la historia de la traducción en América Latina .....	13
<i>Paolo D'Achille</i> , Per una storia dell'italiano standard, tra questioni definitorie e spostamenti della norma.....	31
<i>Guillermo Soto Vergara</i> , Rodolfo Lenz y la enseñanza de idiomas extranjeros .....	47
II. EL ITALIANO: CONTACTOS Y CONTEXTOS.....	63
<i>Carla Bagna</i> , Parole e immagini dell'italianità: il caso "Little Big Italy" a Buenos Aires e gli italianismi dell'enogastronomia.....	65
<i>Mariarosaria Colucciello</i> , Italia, el italiano y los italianos en las <i>Obras Completas</i> de Andrés Bello.....	77
<i>Viviana Corazza</i> , I musei dedicati alle lingue.....	97
<i>Claudia M. Ferro</i> , Presencia de la lengua italiana en el paisaje lingüístico de Mendoza, Argentina.....	111
<i>Cristina Gadaleta</i> , Lo stato della lingua italiana nella comunità italiana in Chile .....	123
<i>Adriano Gelo</i> , Un'indagine sulla lingua italiana in Centro America .	149
<i>Daniela Lauria</i> , Tratamiento de italianismos en tres diccionarios del español de la Argentina.....	161
<i>María Enriqueta Pérez Vázquez</i> , Préstamos, calcos e interferencias del español en la <i>Relazione del primo viaggio attorno al mondo</i> de A. Pigafetta .....	177
<i>Lucilla Pizzoli</i> , Il MUNDI, Museo nazionale dell'italiano .....	199
III. INSTITUCIONES: PLANIFICACIÓN Y MÉTODOS .....	211
<i>Gabriela Cárdenas</i> , <i>Mariana Landa</i> , <i>Liliana Mollo</i> , <i>Ailín Quevedo Páez</i> , La Asociación Dante Alighieri de Villa Mercedes: pasado, presente y futuro.....	213

<i>Ana Lourdes de Hériz</i> , La enseñanza del italiano en el Instituto Español de Madrid. Antonio Martínez del Romero y José López de Morelle .....	235
<i>Juan Manuel Fustes Nario</i> , El perfil propio de la enseñanza del italiano en Uruguay.....	257
<i>Jaime Magos Guerrero</i> , A propósito de <i>Appunti di Grammatica italiana</i> (2001) .....	277
<i>María Cecilia Manzione Patrón</i> , La asignatura "Italiano" en la educación secundaria pública uruguaya (1941-1976) .....	299
<i>Mariela Oroño</i> , Los italianos en el campo escolar uruguayo de fines del siglo XIX: el caso de P. Ricaldoni .....	315
<i>Ximena Tabilo Alcaíno</i> , <i>Soledad Chávez Fajardo</i> , <i>Claudia Flores Figueroa</i> , Acerca del <i>Corso di Lingua Italiana</i> de Antonio Lombardo (1978).....	331
IV. TRADUCCIONES, TRADUCTORES Y AUTORES .....	353
<i>Renata Adriana Bruschi</i> , Avatares de una italianista en La Plata .....	355
<i>Cesáreo Calvo Rigual</i> , Las traducciones al español del <i>Nuovo Galateo</i> de Melchiorre Gioia .....	377
<i>Marco Cipolloni</i> , Retraducidos del italiano: los expulsos hispanoamericanos y su exilio entre lenguas como Padres (espirituales y editoriales) del nation building republicano y del coleccionismo americanista .....	395
<i>Moisés Llopis i Alarcón</i> , <i>Soledad Chávez Fajardo</i> , Las notas del traductor en una traducción de <i>Lo demoniaco nell'Arte</i> de E. Castelli por H. Giannini .....	413
<i>Macarena Escobar Fuentes</i> , Fuentes Italianas en la España decimonónica: recepción de la obra de Ángela Grassi en España .....	441
<i>Paola Mancosu</i> , Sobre la historia de las traducciones de Gramsci en España (1937-1975).....	457
<i>Raffaella Tonin</i> , Di pseudonimi e paratesti: J.A. de las Casas, J. Rivera e M. Doppelheim, traduttori del <i>Dei Delitti e delle pene</i> in spagnolo .....	471
<i>Julieta Zarco</i> , A propósito de las observaciones de F.S. Gilij acerca de la lengua general de los incas .....	489
Los autores / <i>Gli autori</i> .....	507

---

## Retraducidos del italiano: los expulsos hispanoamericanos y su exilio entre lenguas como Padres (espirituales y editoriales) del *nation building* republicano y del coleccionismo americanista

Marco Cipolloni

Sapienza - Università di Roma

RESUMEN: Repasando el corpus de las fichas recopiladas en el marco del proyecto LITIAS, el presente estudio selecciona, a nivel de historia intelectual, una serie de publicaciones de especial relieve para el nacimiento y el desarrollo de una conciencia a la vez continental y patriótica, subrayando el papel desarrollado en este juego de máscaras identitarias por el plurilingüismo de traductores y autotraductores.

PALABRAS CLAVE: Libros, América-Latina, Traducción, Construcción de la nación

ABSTRACT: Over-reviewing the corpus classified by the researchers of the LITIAS project, the present reanalysis selects, from intellectual history, a series of printed sources highly relevant to enlight the beginning and the first development of a multidimensional consciousness, related to both continental and national identity. The cases reconsidered highlight the key role of translation and self-translation in this mask switching-game (and shift).

KEYWORDS: Books, Latin-America, Translation, *Nation Building*

### 1. LITIAS: traducciones “no literarias” (del italiano al castellano)

El recuento de traducciones “no literarias” del italiano al castellano fichadas por Florencia Ferrante en el marco del Proyecto LITIAS (Lin-



gua italiana in territori ispanofoni. *Analisi Storiografica*)<sup>1</sup> incluye textos muy diferentes. Las fortunas editoriales hispanoamericanas de los jesuitas expulsos y de sus traductores y traducciones durante el llamado Entresiglos y la primera mitad del siglo XIX, reflejan fielmente el nacimiento y el primer desarrollo de un circuito radial policéntrico y translingüístico, marcado por rasgos de independencia dependiente. La cronología relativa nos restituye fragmentos de una etapa independentista y post-independentista editorialmente marcada por desfases: entre ediciones y traducciones; entre primeras y sucesivas ediciones; entre primeras traducciones y retraducciones. Editorialmente, estos desfases documentan un juego de solapamiento entre nuevos centros, a punto de salir o recién salidos de una condición colonial (América Latina) o de ocupación ‘extranjera’ (Italia). En el marco de esta dinámica, a la vez plurilingüe, policéntrica y polifónica, las funciones de centro y periferia resultan algo menos alternativas que lo que muchos protagonistas y propagandistas de la escena cultural, tanto italiana como latinoamericana, entendieron y pretendieron. La secuencia de las traducciones y la autonomía progresiva de la industria editorial latinoamericana (sobre todo en las nuevas capitales) subrayan conexiones, tanto lingüísticas como de historia conceptual y de ideas. A nivel documental, dichas conexiones se apoyan en una serie de pasajes y en una red de influencias y mediaciones, marcadas, entre otras cosas, por la trayectoria, el perfil, la idiosincrasia personal, de estamento y sociolingüística, de los traductores.

Los primeros traductores de los expulsos hispanoamericanos fueron cristianos (en su mayoría católicos y en muchos casos hasta sacerdotes) y de formación dieciochesca. Casi siempre trabajaron textos de dicha época o, como mucho, de principios del siglo siguiente, nacidos de la expulsión y de un compromiso, también lingüístico, entre la memoria americana y la experiencia italiana de la comunidad expatriada. En su mayoría los antiguos jesuitas no tuvieron ni la necesidad, ni la oportunidad de romper con los cánones del Antiguo Régimen, de los cuales fueron a la vez víctimas y victimarios, puesto que, en muchos casos, acabaron convirtiéndose en campeones del pensamiento tradicionalista,

<sup>1</sup> <http://www.litias.it/wp/bibliografia-de-la-linguistica-contrastiva-espanol-italiano/>.

contrarrevolucionario y reaccionario (hasta su idea de Independencia conecta con dichos horizontes). Sus traductores, en cambio, tuvieron que asumir el cuestionamiento y la superación de dichos cánones y, entre ellos, del canon competencista de la *aemulatio*, pero no lo hicieron/no pudieron hacerlo de forma violenta y revolucionaria. Hasta traduciendo panfletos se portaron con moderación, instalando su trabajo y una parte relevante de su identidad personal, profesional y pública a medio camino entre dicho y entredicho, en un *borderland* entramado de mediciones y mediaciones. Por un lado, interactuaron con todos los filtros de selección correspondientes a lo que fue, es decir con los textos que de hecho se habían traducido, con la manera de su traducción y con las circunstancias editoriales de su difusión y circulación (¿dónde, cuándo, por quién, por y para qué? y, por supuesto, como en toda confesión que se precie, “¿cuántas veces hijo, cuántas?”). Por otra parte, tuvieron que adaptar su trabajo a todos los mecanismos, hasta más selectivos, relacionados con lo que en cambio no pudo ser, es decir con los filtros, no única y necesariamente de censura, ético-política y comercial, relacionados con todos aquellos textos que, en cada momento, de alguna manera, se quisieron, pero no se pudieron traducir, publicar, reproducir, difundir, discutir, etc.

En este sentido, su labor evidencia algunos límites histórico-diacrónicos e historiográfico-discursivos de las etiquetas de catalogación empleadas para clasificar el corpus. El adjetivo correspondiente a la S del acrónimo LITIAS se aplica con reparos a textos anteriores al historicismo, en los cuales las aguas de la historia se mezclan a menudo con las de la historiografía. El cajoncillo de “non letterario”, por lo tanto, se aleja bastante del canon neoclásico y humanista, de hecho, vigente en Europa hasta el Romanticismo. En Italia, en España y al otro lado del charco, donde el Romanticismo llegó tarde y con mediaciones, dicho canon ha sido capaz de mantenerse y reproducirse hasta mediados del XIX, cercenado por la difusión, pujante, pero desfasada, intermitente y tardía, de un ideario cientista de raigambre positivista.

Estos reparos metodológico-perspectivistas cuestionan, pero no modifican las proporciones relativas entre géneros y argumentos que el corpus pone de manifiesto. Dominando durante siglos, las obras de religión y de literatura devota marcaron pauta, matizando el debate sobre un abanico amplio de temas de filosofía moral (con apéndices ético-políticos,

económicos y médicos). Este núcleo moralizante representa más del 50% del corpus y cuenta con una presencia muy constante desde el punto de vista cronológico, documentando la pervivencia de las redes creadas por los misioneros y dando cabida a ambiciones proyectistas de corte utopista, idealista y revolucionario, muy relacionadas con la idea de implantar/trasplantar al otro lado del charco una humanidad renovada, adecuada al Nuevo Mundo y a su mito.

Muchas fichas remiten a obras de viajes y viajeros, geografía y geógrafos. A pesar de su variedad, este subcorpus refunde matices tradicionales de las relaciones del Orbe Novo con Italia, y con su papel reconocido de metrópoli del humanismo renacentista, de cuna histórico-cultural de la Vieja Europa y de repositorio mediador del mundo clásico y de sus valores, atesorados por la gramática y el léxico del latín.

En las Américas, esta visión de Italia como santuario y repositorio de la cultura latina y como patria a la vez real e ideal de muchos exploradores y viajeros ha llegado con vida a finales del siglo XIX y comienzos del siglo XX, con las celebraciones del IV Centenario y con el clasicismo de algunos modernistas (desde los intentos darianos de novela histórica, hasta una pieza magistral de la cultura y de la literatura educativa para niños, y grandes, como “La Edad de Oro” de José Martí, pasando por el dantismo de Mitre y, más tarde, de Marechal). Perviviendo, este mito de Italia ha marcado muchas experiencias de la cultura latinoamericana posterior al primer centenario de la Independencia, desde los frescos del muralismo, pasando por la erudición bibliófila de corte borgiano, hasta llegar a una serie de espejismos cronoperspectivistas bastante sofisticados (como, por ejemplo, los documentados por una novela como *Bomarzo* o por los ensayos que Lezama Lima dedica a *Las eras imaginarias*).

Desvinculando mucha parte de América Latina del destino político y del filtro cultural y editorial de España, la Independencia abre una etapa de enemistad ideológica hacia la antigua metrópoli. A este matricidio simbólico Miguel Saralegui ha dedicado su tesis de doctoral, posteriormente refundida en *Matar a la madrepatria. Historia de una pasión latinoamericana* (2021). En este sentido, las traducciones y las retraduccionen hispanoamericanas del italiano parecen documentar un intento consciente o inconscientemente compensatorio, con las repúblicas or-

gulosas de la orfandad por fin conquistada, y orientadas a recuperar a través de Italia fragmentos de la mirada humanista y clasicista. Esta mirada no es ajena a la perspectiva colonial (las referencias más obvias remiten a dos estudios de Marie Louise Pratt: *Imperial Eyes. Travel Writing and Transculturation*, New York, Routledge, 1992, y *Toward a Speech Act Theory of Literary Discourse*, Bloomington, Indiana University Press, 1977), pero, por lo menos, en sus versiones italianas, no coincide totalmente con ella, permitiendo una serie de planteamientos identitarios tan originales y novedosos como dotados de raíces profundas e ilustres.

Asumiendo el riesgo del fracaso o de la irrelevancia, estos recorridos cobran valor desde el punto de vista de la historia cultural, de la historia conceptual y de la fortuna internacional, comparada y translingüística de palabras e imágenes.

En la Italia de las guerras de la Independencia, igual que en la América Latina independiente, la herencia del siglo dieciocho pervive, rebasando el llamado Entresiglos y la época napoleónica, dejando huella y marcando pauta en muchos sectores de la vida cultural y, por lo tanto, también en las traducciones y en las opciones lingüísticas y textuales de editores y traductores.

De manera muy dieciochesca la casi totalidad de un siglo XIX largo, fragmentado y detenido (tanto como el siglo XX ha sido vertiginoso, globalista y breve, en la opinión de Hobsbawm y seguidores) esboza, para el eje Italia-América Latina, el perfil doliente de una Edad-de-Chapado-en-Oro, a lo menos para las traducciones y los traductores.

Muchas traducciones de la época participan de un redescubrimiento de América y de un paralelo redescubrimiento americano de una Europa no española y no necesariamente mediada por España y por sus tórculos (que de todas formas habían garantizado vida editorial a obras de reformadores eruditos italianos de la talla de Beccaria, Genovesi, Filangieri, Muratori, Algarotti, los hermanos Verri, Carli, Zaccaria, etc.).

Al cabo de siglos de obritas devotas traducidas en España y exportadas hacia América, en 1793 la reimpresión bogotana de la traducción, ya publicada en España, en 1787, de un “tratado” de Muratori (*Della forza della fantasia umana* traducido, “del Italiano al Español”, como *De la fuerza de la fantasía humana*, por el presbítero jativés Francisco

Martínez Dacosta, 1736-94, Deán de la catedral y también conocido como primer lexicógrafo de la terminología artística castellana) supone, para la imprenta de Latino-América, el comienzo de una etapa nueva, más erudita y, dentro de lo que cabe, algo menos curial de cara al Humanismo (y al humanitarismo). Para medir el desfase de tiempo, agenda e ideas que por esas fechas separaba la colonia de la metrópoli se puede comparar la traducción de Martínez Dacosta con otra, de diez años anterior. En efecto, antes de que se publicara en Madrid en 1787 la traducción de Martínez Dacosta, el mismo tratado de Muratori ya se había traducido y publicado en castellano, como *Fuerza de la humana fantasía*, en 1777, con traducción de un protegido del Duque de Alba, el abogado madrileño Vicente María de Tercilla, que en 1794 también fue traductor de otra obra de Muratori (*Defectos de la jurisprudencia*). En conjunto las ideas de Tercilla sobre *cultural dissemination* y traducciones resultan bastante modernas y como tales constan en ambas traducciones y en el prólogo que antepone al tratado sobre fantasía. No me detengo en esto puesto que las ideas de Tercilla ya han sido comentadas entre otros por Romá Ribes (1984), y anteriormente por Di Pinto (1974).

En su conjunto, el proceso de afinamiento y afianzamiento de la industria cultural colonial inaugurado por la edición bogotana que se acaba de comentar aparece pautado y pausado. Durante todo el Entresiglos las editoriales siguen siendo peninsulares y hasta cuando, después de la Independencia y en la segunda mitad del siglo XIX, empiezan a aparecer con frecuencia creciente lugares de América, estos coinciden casi siempre con las antiguas capitales virreinales y con las sedes de obispados, audiencias y capitanías generales, en muchos casos convertidas en capitales de las nuevas repúblicas independientes.

## 2. Traducciones 'hispanoamericanas' de expulsos hispanoamericanos: de Molina a Clavijero (pasando por el Conde Carli)

Siendo los expulsos polígrafos, traducciones y retraducciones de obras suyas aparecen en distintos apartados del corpus de LITIAS. En

algunos casos los autores proceden de las provincias peninsulares de la disuelta compañía, como por ejemplo Juan Andrés o José Francisco de Isla, que aparece como traductor del *Arte de encomendarse a Dios* de Antonfrancesco Bellati, impreso en Madrid en 1788. En otros casos los autores pertenecieron a diferentes provincias hispanoamericanas, como Juan Ignacio Molina y Francisco Javier Clavijero, las versiones al castellano de cuyos trabajos se dieron en momentos distintos y sucesivos de la historia editorial española e hispanoamericana.

La traducción al castellano de la primera parte del *Saggio sulla storia naturale del Chili* (obra publicada en Bolonia en 1776, sin nombre de autor) aparece en Madrid en 1789. El título del texto traducido es *Compendio de la historia geográfica, natural y civil del reyno de Chile, escrito en italiano por el abate Don Juan Ignacio Molina [...] traducida en español por Don Domingo Joseph de Arquellada Mendoza, Individuo de la real Academia de Buenas Letras de Sevilla y Maestrante de Ronda*. A pesar de una información al parecer bastante detallada sobre el traductor poco más sabemos de Arquellada y Mendoza. En cambio, más conocido e interesante, también como figura de mediador de América (a muchos niveles) en la España de Carlos III y del Entresiglos, es el traductor en 1795 de la segunda parte de la obra de Molina (dedicada a la historia civil de Chile): del trabajo de traducción se hace cargo Don Nicolás de la Cruz y Bahamonde, Conde de Maule y natural de Chile, mercader de gran éxito, mecenas y coleccionista de cuadros, educado por jesuitas, bibliófilo y viajero (su *Viaje por Italia, Francia y España*, se publicó, en catorce volúmenes, entre 1806 y 1813, pero relata un itinerario de finales del XVIII), diputado durante el Trienio liberal y responsable de la educación de nada menos que Bernardo O'Higgins, futuro protagonista de la Independencia de Chile.

La vida de este testigo-protagonista de su época nos acerca a las iniciativas editoriales del tiempo de la Independencia americana, entre la cuales destacan sin duda dos ediciones de una misma traducción al castellano de las *Lettere americane* del conde milanés Gianrinaldo Carli, publicadas respectivamente en México y en Madrid, en 1821 y 1822.

Traductor de ambas ediciones es el entonces rector de la Pontificia de México, que aparece con su nombre en la de Madrid y bajo el seudónimo de Fernando Pimentel Ixtliulxuchitl en la de México, en cuya por-

tada, sin embargo, se quita la máscara con estas palabras: “Bajo cuyos nombres, aunque propios de su familia, se ocultaba por algunas razones El Dr. D. Agustin Pomposo Fernandez de S. Salvador, Rector tercera vez de la Imperial y Pontificia Universidad”. Abogado de la Real Audiencia, el Rector fue necrólogo en 1787 del Conde de Gálvez, y autor en 1810 de un panfleto reconciliacionista de 30 carillas en cuarto titulado *Memoria cristiano-politica sobre lo mucho que la Nueva España debe temer de su desunion en partidos, y las grandes ventajas que puede esperar de su union y confraternidad*. Durante toda la segunda década del XIX el rector siguió abogando cristianamente en favor de Fernando VII, “Hispaniarum Rex Indiarumque Imperator” (como reza el anverso de una medalla de condecoración que el rector obtuvo), acompañando fielmente al Rey felón en casi todos los muchos cambios de rumbo determinados por su oportunismo, desde la Guerra de la independencia, pasando por la Restauración y el paréntesis doceañista del Trienio, hasta llegar a la década ominosa. Los títulos y fechas de edición de algunos de sus folletos de la época dicen mucho de su actitud pacificadora y reaccionaria:

Convite a los verdaderos amantes de la religion católica y de la patria, 1812.

Desengaños que a los insurgentes de Nueva España seducidos por los fracmazones agentes de Napoleón, dirige la verdad de la religión católica y la experiencia, 1812.

El modelo de los cristianos presentado a los insurgentes de America: y una introducción necesarísima para desengaño de muchos en las actuales circunstancias, en la qual se funda el derecho de la soberanía propia del sr. d. Fernando VII, y se manifiestan las nulidades y vicios horrendos con que los materialistas introducidos por Napoleon en las Córtes nos iban á sumergir en las llamas de un volcan, del qual nos ha librado la divina providencia con la restitucion del amado rey y de su soberanía, quitando todo pretexto á la revelión, 1814.

Fernando VII en España y por él la religion triunfante y la Europa vengada. Vaticinios poeticos, 1814.

Al libertador del mundo, al pacificador y padre beneficentísimo de la Nueva España, el Exmo. Sr. D. Juan Ruiz de Apodaca y Eliza... con motivo de la visita que S. E... hizo á la Nacional y Pontificia Universidad de Méjico el 28 de diciembre de 1820, en la cual se hizo la solemne

apertura de la cátedra de esposición de la Constitución política de la Monarquía, 1820.

Entre sus obras de este decenio aparece también *Los jesuitas quitados y restituidos al mundo: Historia de la antigua California*, 1816, librito que nos acerca a una de las obras principales del Padre Clavijero, autor cuyas traducciones y ediciones ‘americanas’ merecen mucha atención, empezando por la traducción que Rudolf Ackermann publica en Londres en 1826, con reimpressiones coetáneas en México y en una interesante selección de lugares clave de la América independiente (“y en su establecimiento en Megico: asimismo en Colombia, en Buenos Ayres, Chile, Perú, y Guatemala”), de *Historia antigua de Megico: sacada de los mejores historiadores españoles, y de los manuscritos, y de las pinturas antiguas de los indios; dividida en diez libros, adornadas con mapas y estampas e ilustrada con disertaciones sobre la tierra, los animales, y los habitantes de Megico*. El trabajo de selección historiográfica y de compaginación entre diferentes tipologías de fuentes y de diferentes perspectivas culturales es muy novedoso y estos rasgos aparecen subrayados por la traducción de José Joaquín de Mora, polígrafo gaditano de ideas liberales, buen amigo de Blanco White, miliciano en Bailén, ilustre recopilador de sinónimos, académico de la lengua con un discurso muy moderno sobre *El neologismo*, folclorista, novelista, dramaturgo, editor de Fray Luís de Granada, periodista militante durante el Trienio y por esta razón sucesivamente refugiado en Inglaterra, donde, por un lado, publica en inglés sus *Memorias sobre Fernando VII*, por supuesto que antitéticas a los elogios de Pimentel, y, por otro lado, colabora asiduamente con Rudolf Ackermann para abastecer de traducciones, folletos educativos y obras de *cultural dissemination* el entonces muy prometedor mercado del libro hispanoamericano, escolar y no, publicando, por ejemplo, una serie afortunada de “Catecismos” didácticos dedicados a lectores y alumnos del naciente sistema escolar de la América independiente (*Catecismo de Geografía*, 1823; *Catecismo de economía-política*, 1825; *Catecismo de gramática castellana*, 1825, *Catecismo de gramática latina*, 1826), unos *Cuadros de la historia de los árabes*, 1824, y nada menos que una *Descripción abreviada del mundo*, 1825. En 1824 aparece también una traducción de W.D. Robinson, *Memorias de la revolución de Méjico y de la expedición del general D. Francisco Javier*



*Mina: a que se han agregado algunas observaciones sobre la comunicación proyectada entre los dos océanos, Pacífico y Atlántico.* Siempre en Londres Mora conoce a Bernardino Rivadavia y se traslada con él a la Argentina, pasando sucesivamente a Chile, Perú y Bolivia, siempre convidado por gobiernos unionistas y liberales y echado por gobiernos federales y conservadores. Después de una década vuelve a residir en Londres, como representante diplomático de la Confederación entre Bolivia y Perú, y posteriormente se traslada a España, retomando sus actividades de *cultural disseminator* incansable y haciéndose mediador de un amplio y variado repertorio de novedades anglosajonas en materia de derecho, filosofía, economía y un etcétera tan largo e incluyente como para dar cabida, de vuelta a Londres como cónsul de España, a un anticlericalismo paradójicamente orientado a favorecer ensayos de diálogo y acercamiento interreligioso entre católicos y protestantes, en el marco de un revivalismo cristiano muy apoyado en formatos personales y microcomunitarios de espiritualismo. Todo esto aparece en Mora, mediado por versos y poemas casi trascendentalistas y por traducciones de partes de la Biblia y, en especial, de Himnos, tan moderna y eficazmente traducidos por él que hasta hoy siguen siendo entonados con sus palabras por muchas comunidades protestantes de Latinoamérica.

La traducción de Clavijero, llevada a cabo en el marco de las colaboraciones con Ackermann, se relaciona con la primera etapa londinense de Mora, sin duda uno de los giros más significativos de su polifacética trayectoria biográfica y una etapa crucial para su acercamiento a Hispanoamérica. La estructura-azulejo de la obra de Clavijero, que selecciona, orquesta y compagina fuentes documentales e iconográficas, textos e imágenes, también sirve de modelo probable para una de las obras más personales de Mora, el folleto *Meditaciones poéticas* de 1826, comentario en versos a una serie de once grabados, sacados por Schiavonetti de dibujos de Guillermo Black (es decir William Blake). Con estas mismas imágenes Ackermann ya había acompañado en 1813 al poemario *The Grave* de Robert Blair. De esta forma las *Meditaciones* de Mora vienen a ser en 1826 no una traducción al castellano sino un equivalente para hispanófonos del libro de Blair de 1813.

Las iniciativas de los años veinte que se acaban de reseñar se sitúan, por así decirlo, editorialmente a medio camino entre España, Europa y

América. Distinto es el caso de las ediciones que Clavijero y sus obras conocen en la Ciudad de “Méjico” a comienzos de la década de los años cincuenta por la editorial de Juan R. Navarro, es decir, la primera traducción de la anteriormente aludida *Historia de la Antigua y Baja California. Obra póstuma del Padre Francisco Javier Clavijero, de la Compañía de Jesús, traducida del italiano por el Presbítero don Nicolás García de San Vicente*, publicada en 1852, y una nueva traducción de la *Historia antigua de Méjico*, a cargo de nada menos que Francisco Pablo Vázquez, publicada en 1853.

Las trayectorias personales y profesionales de editor y traductores una vez más nos ofrecen pistas. Un panorama fiable y detallado de ese momento de la historia editorial mexicana puede sacarse de los estudios de Laura Suárez de la Torre (2003) coordinadora del volumen colectivo, *Constructores de un cambio cultural: impresores-editores y libreros en la ciudad de México, 1830-1855*, y autora, dos años más tarde, de un brillante artículo dedicado a *Los impresos: construcción de una comunidad cultural. México, 1800-1855*. Juan Ramón Navarro fue autor y editor en esta edad de oro de los Calendarios; también fue novelista romántico, periodista e impulsor del rescate editorial de artefactos genéricos tan identitarios para México como por ejemplo la pintura de castas. A todas luces, formó parte de un grupo generacional cuya tarea aparece resumida de la siguiente forma por la mencionada Laura Suárez de la Torre en otro artículo suyo, algo más reciente que los anteriormente señalados:

Los nombres de Fernández de Lara, Ignacio Cumplido, Vicente García Torres, Rafael de Rafael, Juan R. Navarro, Manuel Murguía se convertirán en referente constante para los habitantes, devendrán en los personajes claves de la imprenta por sus publicaciones novedosas y sus aportaciones a la edición mexicana. Pero lo más importante es que estos actores, junto con otros menos representativos, se convertirían por sus obras en agentes de cambio cultural a través del lanzamiento de nuevas publicaciones que reflejan ante todo el fenómeno de la secularización de la lectura (Suárez de la Torre 2017: 26).

Para decirlo con palabras de Héctor Mendoza Vargas (2016: 90-106) los tórculos de este grupo de hombres acompañaron la sociedad capitulina del “mundo colonial-religioso de finales del siglo XVIII” hacia una

“nueva vida comercial” y urbana, cuyos primeros frutos se sitúan justamente a mediados del XIX (1842-1854, siguiendo la cronología propuesta por Mendoza Vargas).

Después de la última época de los importadores de libros (bien estudiada por la tesis doctoral de M. Suárez Rivera (2013), *El negocio del libro en Nueva España: los Zúñiga y Ontiveros y su emporio tipográfico, 1756-1825*, en la Facultad de Filosofía y Letras de la Metropolitana), y antes del cambio de rumbo inaugurado por Prescott, por García Icazbalceta y posteriormente tramitado al siglo XX por la fundación en 1900 de la editorial Porrúa y por las actividades intelectuales prerrevolucionarias de la llamada generación del Centenario (de la Independencia), los editores de almanaques, catecismos y calendarios mencionados por Laura Suárez de la Torre también se hicieron cargo de una primerísima orquestación, literaria y “no literaria”, de la memoria nacional, llevada a cabo apoyándose en muchas fuentes y entre ellas en el rescate del legado intelectual de los jesuitas expulsos y en especial de la labor erudita e historiográfica del Padre Clavijero. Esta circunstancia explica también las características de los traductores cuya labor publica Navarro. Los traductores de las ediciones de Clavijero publicadas por Navarro nacieron ambos en el siglo XVIII, fueron sacerdotes y pedagogos y fallecieron antes de que se editara el fruto de su esfuerzo mediador. Nicolás García de San Vicente, profesor de Gramática y Geografía, nacido a finales del XVIII y fallecido en 1845, es hoy en día homenajeado por una estatua en el Paseo de la Reforma y es conocido sobre todo como autor de dos obras: un *Silabario* en versos rimados de gran importancia en las campañas de alfabetización anteriores a la Revolución; y una *Ortografía* en la que respalda las reformas ortográficas impulsadas por los gobiernos de su época, a los cuales ofreció soporte también como diputado federal. Don Francisco Pablo Vázquez, nacido a mediados del XVIII y fallecido en 1847, es personaje de mayor peso. Fue Obispo de Puebla, profesor universitario y sobre todo ministro plenipotenciario y jefe ante la Santa Sede de la Legación Mexicana encargada de negociar con el papado en Roma el reconocimiento de la República Independiente. Al significado histórico y a la representatividad de su figura es dedicada la puntual y en algo hagiográfica monografía de Rosas Salas (2015).

Las dos traducciones de Clavijero publicadas por Navarro reflejan bien una convergencia del momento entre nacionalismo mexicano y reivindicación del papel autónomo y protagónico de la Iglesia mexicana y de su herencia cultural e intelectual.

Si comparamos Ackermann con Navarro y Mora con los dos sacerdotes que también tradujeron a Clavijero nos percatamos de las diferentes perspectivas entre el tiempo de la Independencia latinoamericana, enfocado desde Inglaterra, y la etapa sucesiva de forja de las Naciones, a partir de una serie de equilibrios conflictivos, con frecuencia pedagógicos, entre republicanismo (unitario o federal) y catolicismo. Es en el marco de dichos equilibrios que se explica el rescate de la labor de Clavijero y de la memoria misionera.

En su conjunto, la traducción de Mora, y las de García de San Vicente y del Obispo Vázquez representan etapas sucesivas y complementarias de un mismo cambio de perspectiva sobre el pasado y las relaciones entre presente y pasado, mediado en los tres casos por hombres muy hijos del XVIII, nacidos bien dentro de la crisis ultramarina y peninsular de la Monarquía, y posteriormente testigos y protagonistas maduros de la difícil y muy conflictiva superación de tal crisis, en el marco de la Independencia republicana y mediante planes e intentos, en parte fracasados, de *nation building*.

Sin duda, estas ediciones mexicanas de medio siglo subrayan y reivindican el aporte a la Nación independiente de los esfuerzos recopiladores y cristianos de Clavijero. Y, sin embargo, siendo todas posteriores tanto a la Restauración fernandina como a la de la Compañía en Occidente, nuestras traducciones, desde la de Mora y desde la edición londinense (e hispanoamericana) de la *Historia antigua de Méjico*, ofrecen claves nuevas no solo de la obra maestra de Clavijero, sino de toda la labor italiana de los expulsos hispanoamericanos. Con esta nueva clave sus escritos, traducidos y no, publicados e inéditos, dejaron de ser un subproducto circunstancial de una vivencia singular, favoreciendo, en Italia, la difusión de una primera oleada de americanismo y coleccionismo americanista y difundiendo, en contextos hispanófonos, una serie de estímulos y patrones comparativos de corte italiano y europeo.

A pesar del esfuerzo mediador, sobreviven al trabajo de los traductores muchas cicatrices circunstanciales del tiempo de la supresión, reflejos de un exilio intelectual comunitario que, desde finales de la época de Carlos III y hasta el Entresiglos, había soñado con reintroducir, desde fuera y a través de un rebote lingüístico, contenidos y esquemas mucho menos italianos y europeos y mucho más cercanos tanto a la lengua y la cultura hispánica como a las lenguas originarias que los propios misioneros habían elegido y difundido como *generales*. Estas cicatrices hicieron de las traducciones sucesivas de la obra mayor de Clavijero un entramado polifónico de voces precariamente orquestadas, pero capaces, en su conjunto, de reflejar con perspectiva y nostalgia las agendas de la Independencia y del *nation building* americanos, a partir de la peculiar idiosincrasia de una etapa previa, pero tan crucial para la historia cultural española e hispanoamericana como el reinado de Carlos IV y la época napoleónica y fernandina. Desde un mirador como este no sorprende el aprecio de los tórculos americanos del XIX para un autor italiano como Silvio Pellico, intérprete de un sentimiento independentista y nacional, marcado, como en el caso de los expulsos, por una vivencia de encierro y por una tentativa de aniquilamiento de la conciencia y de la identidad, tanto personal como comunitaria.

Las obras italianas de los jesuitas expulsados representan, a nivel lingüístico y mediante sus primeras traducciones (en algunos casos costeadas por el gobierno español y llevadas a cabo, revisadas y comprobadas/aprobadas por los autores o por antiguos Hermanos de los autores), un puente verdadero, latinista y latinizante, entre la entonces inquieta identidad latina de América y cuatro universos lingüístico-culturales intencionadamente solapados, tanto a nivel idiomático como ideológico:

- a. el italiano del exilio y de la madurez;
- b. el castellano de la juventud;
- c. el latín de la educación recibida;
- d. las lenguas amerindias, que los expulsos clasificaron e insertaron con éxito incuestionable en el mapa de la literatura lingüístico-comparativa de su época.

El peso del latín eclesiástico se percibe muy fuerte cuando los expulsados, tanto españoles como hispanoamericanos, escriben en italiano, pero pesa también cuando traducen del italiano al castellano (o del castellano al italiano, cosa de que LITIAS no se ocupa, pero que los expulsados también hicieron). Latinizando asimilaron (en ocasiones con fines polémicos) elementos de neoclasicismo y se convirtieron un poco a la fuerza de Padres espirituales y con mayúscula en padres, casi biológicos y con minúscula, de diferentes patrias, es decir de misioneros en próceres de un americanismo y de un coleccionismo americanista europeo apoyados en la comparación de analogías y diferencias entre el Imperio romano y el azteca, pero también entre la resistencia al Imperio romano y las trayectorias de Araucos y Chichimecas. Las obras de contenido erudito que los expulsos redactaron y publicaron en italiano desarrollaron esquemas argumentales, apologéticos y comparativos, que muchas veces, como en los casos de Molina y Clavijero que acabamos de mencionar, ofrecieron posteriormente márgenes editoriales de refundición y reajuste ideológico y funcional.

Parte del esfuerzo erudito de los expulsos permaneció inédito, pero en muchos casos, gracias a las polémicas, sus trabajos no solo se publicaron con rapidez, sino que casi al acto se tradujeron al castellano, llegando a contar con edición española en la edad de oro de la guerra de panfletos desencadenada por el muy conocido artículo enciclopédico sobre España de Masson. Durante décadas estas primeras traducciones, de las cuales me permito recomendar la inserción en el fichero de LITIAS, se emplearon como repertorios de testimonios y de argumentos con que historiar, matizar, aguar y rechazar la leyenda negra de abolengo lascasiano, refundida y difundida durante el siglo XVIII por las obras de Raynal, De Paaw y Robertson.

La retoma desde Hispanoamérica y el encargo de nuevas traducciones al castellano después de la Independencia y de la Restauración, con la Compañía nuevamente levantada y capacitada para actuar intelectual y educativamente, documentan un cambio de perspectiva y de rumbo. En esta época nueva la peripezia translingüística de la generación de los expulsos ofrece estímulos y cimientos útiles para respaldar y dotar de paisaje con memoria, de conciencia histórico-arqueológica, de toques nostálgicos y de una geografía humana con rasgos propios y peculiares

el discurso identitario y nacional de unas Repúblicas jóvenes y en muchos casos atormentadas por el caudillismo, el caciquismo y una secuencia de guerras civiles digna del coronel Aureliano, entregas de un culebrón lacrimógeno centrado en el enfrentamiento entre un proyectismo unionista y centralista y un confederalismo muy telúrico (para decirlo con Carl Schmitt) y muy de tierra adentro (para decirlo con un léxico casi norteamericano).

### Bibliografía primaria

- BELLATI A., 1875, *Arte de encomendarse a Dios*, Barcelona.
- CARLI G. 1821-1822, *Lettere americane* del conde milanés Gianrinaldo Carli, publicadas respectivamente en México y en Madrid.
- DE ARQUELLADA MENDOZA D.J., *Compendio de la historia geográfica, natural y civil del reyno de Chile, escrito en italiano por el abate Don Juan Ignacio Molina [...] traducida en español por Don Domingo Joseph de Arquellada Mendoza, Individuo de la real Academia de Buenas Letras de Sevilla y Maestrante de Ronda*.
- DE LA CRUZ Y BAHAMONDE N. 1806 y 1813, *Viaje por Italia, Francia y España*, se publicó, en catorce volúmenes.
- GARCÍA DE SAN VICENTE N. 1852, *Historia de la Antigua y Baja California. Obra póstuma del Padre Francisco Javier Clavijero, de la Compañía de Jesús, traducida del italiano por el Presbítero don Nicolás García de San Vicente*.
- GARCÍA DE SAN VICENTE, N. *Silabario*.
- GARCÍA DE SAN VICENTE, N. *Ortografía*.
- MARTÍNEZ DACOSTA 1736-94, *De la fuerza de la fantasía humana*.
- POMPOSO FERNANDEZ de S. SALVADOR A. 1810, *Memoria cristiano-política sobre lo mucho que la Nueva España debe temer de su desunion en partidos, y las grandes ventajas que puede esperar de su union y confraternidad*.
- POMPOSO FERNANDEZ de S. SALVADOR A. 1816, *Los jesuitas quitados y restituidos al mundo: Historia de la antigua California*.
- POMPOSO FERNANDEZ de S. SALVADOR A. 1826, *Historia antigua de Megico: sacada de los mejores historiadores españoles, y de los manuscritos, y de las pinturas antiguas de los indios; dsividida en diez libros, adornadas con mapas y estampas e ilustrada con disertaciones sobre la tierra, los animales, y los habitantes de Megico*.

- ROBINSON W.D. 1824, *Memorias de la revolución de Méjico y de la expedición del general D. Francisco Javier Mina: a que se han agregado algunas observaciones sobre la comunicación proyectada entre los dos océanos, Pacífico y Atlántico*.
- VÁZQUEZ F. 1853, *Historia antigua de Méjico*.

## Bibliografía

- DI PINTO M. 1974, "Il Settecento", M. di Pinto, R. Rossi (eds.), *La letteratura spagnola. Dal Settecento a oggi*, Firenze-Milano, Sansoni.
- MENDOZA VARGAS H. 2016, "Las guías urbanas: imagen e invención del espacio de la Ciudad de México", *Investigaciones Geográficas, Boletín del Instituto de Geografía de la UNAM*, 89, 90-106.
- PRATT M.L. 1977, *Toward a Speech Act Theory of Literary Discourse*, Bloomington, Indiana University Press.
- PRATT M.L. 1992, *Imperial Eyes. Travel Writing and Transculturation*, Nueva York, Routledge.
- ROMÁ RIBES I. 1984, "Libros de Muratori traducidos al castellano", *Revista de Historia Moderna*, 4, 113-147.
- ROSAS SALAS S.F. 2015, *La Iglesia Mexicana en tiempos de la impiedad: Francisco Pablo Vázquez, 1769-1847*, Puebla, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla-El Colegio de Michoacán.
- SARALEGUI M. 2021, *Matar a la madrepatria. Historia de una pasión latinoamericana*, Madrid, Tecnos.
- SUÁREZ DE LA TORRE L. 2005, *Los impresos: construcción de una comunidad cultural. México, 1800-1855*, *Historias*, 60, 77-92.
- SUÁREZ DE LA TORRE L. 2017, *Actores y papeles en busca de una historia, México, impresos siglo XIX, primera mitad*, "Lingüística y literatura", 71, 19-38.
- SUÁREZ DE LA TORRE L. (coord.), 2003, *Constructores de un cambio cultural: impresores-editores y libreros en la ciudad de México, 1830-1855*, Ciudad de México, Instituto de Investigaciones José María Luis Mora.
- SUÁREZ RIVERA M. 2013, *El negocio del libro en Nueva España: los Zúñiga y Ontiveros y su emporio tipográfico, 1756-1825*, Universidad Metropolitana. Tesis doctoral.